Kōlār, Kōlārammā temple, time of Rājendra Cōḻa, year 20

Renato Dávalos, Emmanuel Francis, Margherita Trento, S.A.S. Sarma and Vigneshwaran Muralida

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis, Margherita Trento, S.A.S. Sarma, Vigneshwaran Muralidaran

Identifier: DHARMA_INSTamilOutsideTN00003

Repository: Tamil Outside of Tamil Nadu (varia) (tfa-tamil-outside-TN-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilOutsideTN00003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 17:47 (bb013b9), last modified 2026-09-29 11:10 (b2f53ec)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Letter *na* regularly found instead of expected *ṉa*.

Edition

〈1〉 〈Zone A〉 **svasti śrī**

tiru ma¡n!〈ṉ〉ṉi viḷaṅkum iru-kuva(ṭaṉai)〈Zone B〉yata¡n!〈ṉ〉
tōḷum vāḷun= tuṇai y-eṉa-k kē¡l!〈ḷ〉a(lar)

[vañca]<2><Zone A>n̲ai kaṭan=tu vayirākarattu-k
kuñcara-k-kuḷām pala vāri Añcali<l>
cakkara-kōṭṭattu-t tārā-v-aracan̲ai-t
tikku nikaḷa-t tiṟai koṇṭ-aruḷi
Arukkan̲ utaiyatt' [ā]cai<Zone B>yil irukkuṅ
kamalam an̲aiya nilamakaḷ tan̲n̲ai
mu¡n̲-n̲!<n-n>¡i!<ī>(r)[k kuḷitta]<3> <Zone A> vannāḷ tirumāl
āti-k kēḷal āki y-eṭu-t taṉavi
yātuñ caliyā vakaiyi[¡n!<n̲>]it' eṭuttu-t
taṉ kuṭai niḻalil iṉpuṟa Irutti¿t?<l>
tikiriyum puliyun= ticai toṟu naṭāttip
pukaḻun= tarumamum (p)uvi<Zone B> toṟum niṟutti
v¡i!<ī>ramun= tiyākamu māṉamuṅ karuṇaiyum
Urimai-c c(u)[r̲ṟam-āka-p piri]<4><Zone A>yāt
tala nikaḻ **ja**yamun= tāṉum vīṟṟ-irun=tu
kula-maṇi ma‡kuṭa muṟai‡yiṟ cūṭi-t
taṉ kaḻal tarāti¡v!<p>ar cūṭa-c ceṅ‡kōl
nāva‡lam puvitoṟum naṭāttiya

kō-**rāja**-kē**sari**-va**nmar**-āṉa (U)⌜<Zone B>(ṭ)aiyār **śrī**-**rājen¡t!<d>ra**-cōḻa-**de**varkku yāṇṭu Iraṇṭ-āvatu

Atikāri[kaḷ jayaṅ-koṇṭa]<5><Zone A><<cō>>ḻa-maṇṭalattu-k kāliyūr-k-kōṭṭattu-p perum-puliyūr-nāṭṭu-p p(ā)ṇṭiyam-pākkattu-p pāṇṭiyam-pākkam-uṭaiyār Am-palava¡n!<n̲> tiru-p-pon=taiyār-ā¡n!<n̲>a vīra-cikā-maṇi-mūvē<Zone B>n=tavēḷār vi**jai**ya-rā**jen¡t!<d>ra**-maṇṭalattu-k kuvaḷāla-nā[ṭṭu] [kuvaḷāla-pura]<6><Zone A>ttu-p piṭāriyār kōyiliṉ uḷḷāl tiru-c-cuṟṟu-maṇṭapattu-k kōyiṟ karumam ārāyā v-irun=tu It-tēvar tēvatā¡n!<n̲>am-āṉa Ūrkaḷāl van=ta māṭai ⌜<Zone B>nell ākki It-tēvarkkum pati-pāta-mūla-p-paṭṭ-uṭaiya [pañcācāryarkkum]<7> <Zone A> pala-paṇi-nivan=takkārkkum nivan=tañ ceyta paṭi Uṇṭō v-eṉṟu It-tēvarkku māṭāpat-tiyañ ceykiṟa ka¡n!<n̲>n̲āṭaka-paṇṭitaraiyum pati-pāta-mūla-p-paṭṭ-uṭai<Zone B>-p pañcācāriya-t-tēvakanmikaḷaiyuṅ kēṭka Uṭaiyār **śrī**-**[rājen¡t!<d>ra]**-[cō]<8><Zone A>ḻa-**de**varkku yāṇṭu iraṇṭ-āvatu varaiy(u)m nivan=tañ ceytat' illai y-eṉ(ṟu) colla mēṟ-paṭiyārkaḷaiyum puravu-vari-tiṇaikaḷattu mukavetṭi * * * yūr-k<Zone B>-kōṭṭattu (A)raṇi-nilai mumm(u)ṭi-cōḻa-nallūr (Iḷai)[ya-mūvēn=ta]<9><Zone A>vēḷāṉ kaṇpu * m-āṉa nirupa-cikāmaṇi-viḻupparaiyaṉai vaiyttu-k koṭa * tu Atikārikaḷ vīra-cikāmaṇi-mūvēn=tavēḷar nivan=tañ ceyta paṭi tēvatānam kuṟuṇi nel [...]<10> <Zone A> māṭai nūṟṟ' eṇ-patt' ēḻē mūṉṟu mā ‖

parakkampaḷḷi māṭai Iru-nūṟṟu Iraṇṭē mā-kāṇi ‖ * r māṭai patt' araiyē Oru mā va[.]ai

kaḷai * māṉṟaṉ pa * * * Eṇ-ṇūṟṟ’ oru paṟ to * * ൟ Āka〈11〉〈Zone A〉* Aiñ-ñūṟṟ’ oru patt’ ēḻē mūṉṟu mā-kāṇiyināl māṭai Onṟukku kācu Iraṇṭ’ āka kācu Āyirattu mu-p-pattu nālē ¿l̲?〈m〉ummā v-araikku kāc’ onṟukku rāja * * * * * * * * nellu * Ira * ṭi * * nellu Iraṇṭ’ āyirat […]〈12〉〈Zone A〉 * * * nē tūṇiyināl kalaṅ kala¡n!〈n̲〉ē tūṇi nā-nāḻi vāci * ṟṟi Aru-moḻi-tēvaṉ marakkālāl nellu Iraṇṭ’ āyiratt’ eṇ-ṇūṟṟu nāṟ-pattu mu-k-kala¡n!〈n̲〉ē y-Iru-tūṇi mu-k-kuṟuṇikkum nivan=tañ ce〈y〉ta paṭi ||

- vīra-**bhadra**-**de**varku **sa**[n=ti] Onṟukku tiru-v-amut’ arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amu[tu] Iraṇṭum Aṭai-k-kā-y-a[mutu iraṇṭum]〈13〉〈Zone A〉[ilai-y-a]mutu nālum |
- **brahmāṇi**yārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut’ arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum |
- **Īśvari**yārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici [nā-ṉāḻiyum] kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-[k-kāy-amutu Ira]ṇṭum ilai-y-amu[tu nālum]
- 〈14〉〈Zone A〉[kaumāriy]ārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut’ arici nā-nāḻiyum kaṟi-y-amutu I(ra)ṇṭum aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum (|)
- vaiyi**ṣṇa**v(i)yārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum aṭai-k-(k)〈Zone B〉āy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum
- vā**rāhi**(y)ār[kku] san=t(i) Onṟ[ṟukku tiru-v-amut’ arici nā]〈15〉〈Zone A〉-[nāḻiyum kaṟi]-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum (|)
- I**ndrāṇi**yārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut’ arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum ilai-y-amutu nā〈Zone B〉lum (|)
- **cā**muṇṭē**śva**riyārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici nā-nāḻiyu[m] * * * * *
- 〈16〉〈Zone A〉[ca. 5+] kuṟuṇi nā-ṉāḻiyum **Arddha**yāmattukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum **sa**n=ti nālukku kaṟi-y-amutu Eṭṭum Aṭai-k-kāy-amutu Eṭṭum Ilai-y-amutu patiṉāṟum **ga**ṇapatiyār Arumukkiya ko tu〈Zone B〉ku la ppiḷḷaiyārkku **sa**n=ti (Onṟu)kku (ti)ru-v-amut-ari(ci) nā-ṉāḻiyum [kaṟi-y-amutu]〈17〉〈Zone A〉[Iraṇṭum A]ṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum
- mūla**sthā**ṉattu **cāmu**ṇṭē**śva**riyārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum
- yō**ge**〈Zone B〉**śvari**yārkku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum [Aṭai-k-kāy-a]〈18〉〈Zone A〉[mutu iraṇṭu]m Ilai-y-amutu nālum
- **kṣettra**-**pāla**-**dē**varku **sa**n=ti Onṟukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum

- **mahā-śāstā**vukku tiru-v-amut-arici nā-〈Zone B〉ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nā[lum] * * * *
- 〈19〉 〈Zone A〉 * * * * * * kku tiru-v-amut-arici (nā-ṉāḻiyum) kaṟi-y-amutu Iraṇṭum aṭai-k-kāy-amutu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum
- **sū**〈r〉**yya-de**varkku **sa**n=ti Oṉṟukku tiru-v-amut-arici nā-ṉāḻiyum kaṟi-y-amutu Iraṇṭum Aṭai-k-kāy-amu〈Zone B〉tu Iraṇṭum Ilai-y-amutu nālum

Āka **de**varkaḻukku nāḷ oṉṟukku ti * * * * *〈20〉 〈Zone A〉 * * * * * * mu¡n-n!〈ṉ-ṉ〉ūṟṟ' a(ṟupa)ti(ṉukku) tiru-v-amut-arici Iru-nūṟṟ' eḻu-patiṉ kalatti¡n!〈ṉ〉āl Iraṇṭ' añc' ākki nel Aṟu-nūṟṟ' eḻu-patt' aiṅ-kalam

- kaṟi-y-amut' oṉṟukku nel Uḻakk' āka nāḷ Oṉṟukku nel ku〈Zone B〉ṟuṇi Oru nāḻi [y-āka nāḷ] munnūṟṟ' aṟu-patiṉukku mu-p-pattu m[u-k-kalaṉē Oṉpatu]〈21〉 〈Zone A〉 [kuṟuṇi]
- [nāḷ Oṉ]ṟukku A[ṭ]ai-[k-k]āy-amutu muppatt' (āṟ' āka n)āḷ muṉ-nūṟṟ' aṟu-patukku Aṭai-k-kāy-amutu paṉṉirāyirattu to¡ḷ!〈ḷḷ〉āyiratt' aṟu-patukku Aṭai-k-kāy-amutu pattukku nel nāḻi y-āka patiṉ mu-k-kala¡n!〈ṉ〉ē tūṇi-p〈Zone B〉patakku
- nāḷ Oṉṟukku Ilai-y-amu(tu) Eḻupatt' iraṇṭ' āka nāḷ munnūṟṟ[' aṟupatukku] [Iru-pat]〈22〉〈Zone A〉[t' ai-y-āyira](ttu-t) to¡ḷ!〈ḷḷ〉āyirattu Irupatukku Ilaiyamut' iru-patukku nel nāḻi y-āka nel patiṉ mukkala¡n!〈ṉ〉ē tūṇi-p patakk'

āka **de**varkaḻukku Ōr āṭṭaikku nellu Eḻu ṉūṟṟu mu-p-patt' aiṅ-ka〈Zone B〉laṉē y-iru-tūṇi-k kuṟuṇi ⇝

- Uttara**m-a**yana-[**saṁkrā**]n=ti nāḷ [**sna**panam Āṭi Aruḷu]〈23〉〈Zone A〉kaikku kalacatti¡n!〈ṉ〉 k¡i!〈ī〉ḻ Aṭṭa nel tūṇi Arici nā-ṉāḻiyāl nel ku(ṟu)ṇi
- **(snapa)**na-**dravyam** vēṇṭuva¡n!〈ṉ〉a koḷḷa-k kācu kālukku nellu Iru-tūṇi y-iru-nāḻi piratāna-kumpañ cūḻa-p puṭavai Onṟukku-k kācu Arai〈Zone B〉-[k-kālu]kku nellu tūṇi Oru (n)āḻi per(u)n=-tiru-v-amut' arici tūṇi-p [patakki¡n!〈ṉ〉āl I]〈24〉〈Zone A〉[ra](ṇṭ)' añc' ākki nel kala¡n!〈ṉ〉ē mu-k-kuṟuṇi kaṟi-y-amutu nālukku nel iru-nāḻi A(ṭai)-k-kāy-amutu Iru-patukkum ilai-y-amutu nāṟ-patukku〈m〉 nel nā-nāḻi
- yō**gi**nī-yō**geśvara-pūjai**kku mattiya-pānam Iru-kalattukku nel kala〈Zone B〉m [A](ri)[ci]] tūṇiyi¡n!〈ṉ〉āl Iraṇṭ' añc' ākki nel iru-tūṇi-p patakku [Āṭ' onṟi¡n!〈ṉ〉āl]〈25〉 〈Zone A〉 kācu kālē Arai-k-kālukku nel kala¡n!〈ṉ〉ē mu-n-ṉāḻi ⇝

- **dakṣa**ṇam-ayana-**saṁkrā**n=ti nā(ḷ) **sna**panam Āṭi Aruḷukaikku kalacatti¡n!〈n̲〉 k¡i!〈ī〉ḷ aṭṭa nel tūṇi Arici nā-ṉāḷiyāl nel kuṟuni piratāna-kumpañ cūḷa-p puṭa(vai) Onṟukku kācu〈Zone B〉Arai-k-kālukku nel tūṇi Oru-nāḷi
- 〈26〉 〈Zone A〉 **snapa**na-**dravya**ṅ (ko)ḷḷa-k kācu kālukku nel Iru-tūṇi Iru-nāḷi perun=-tiru-v-amutukku Arici tūṇi-p- patakki¡n!〈n̲〉āl Iraṇṭ' añc' ākki nel * kala¡n!〈n̲〉ē mu-k-kuṟuṇi kari-y-amutu nāḷukku nel Iru-nāḷi Aṭai-k-kāy-amu〈Zone B〉tu Iru-patukkum Ilai-y-amutu nāṟ-pa〈27〉〈Zone A〉tukkum nel nā-nāḷi
- yō**gi**ni-yō**geśvara-pūjai**kku mattiya-pānam Iru-kalattināl neṟ kalam Arici tūṇiy-iṉāl Iraṇṭ' añc' ākki nel v-iru-tūni-p patakku Āṭ' onṟi¡n!〈n̲〉āl kācu kālē Arai-k-kā〈Zone B〉li[n>n̲]āl neṟ kala[n>n̲]ē mu-n-nāḷi [...]
- 〈28〉 〈Zone A〉 **sū(r)yya-graha**ṇattu nāḷ **(snapa)**nam āṭi Aruḷukaikku kala-catti¡n!〈n̲〉 kīḻ Aṭṭa nel tūṇi Arici nā-¡n!〈n̲〉āḻiyi¡n!〈n̲〉āl nel kuṟuni piratāna-kumpañ cūḷa-p puṭavai Oṉṟukku kācu Araikkālukku nel (t)ūṇi Or[u]〈Zone B〉nāḷi

Apparatus

〈1〉 irukuva(ṭaṉai)yata¡n!〈n̲〉 ◇ *i [1+] ku [5+] ṉa [1+] tan* EC.

〈4〉 Atikāri[kaḷ jayaṅ-koṇṭa]〈5〉cōḷa° ◇ *Atikāri〈5〉 [1+] ḷa°* EC.

〈5〉 〈〈cō〉〉ḷa° ◇ *[1+] ḷa°* EC.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈4〉 Second year (*yāṇṭu iraṇṭāvatu*) 〈of the reign〉 of the glorious Lord, king Rājendra Cōḷa (*uṭaiyār śrīrācēntiracōḻatēvarkku*) alias king Rājakesarivarman (*kōvirācakēcarivaṉ-marāṉa*[1]),

〈1–4〉 who ...

Commentary

This inscription appears to be part of a group of three related inscriptions found in the same temple, the other two being EC 10 Kl 106d = TIOTN 4 and EC 10 Kl 112a TIOTN 17.

[1]That is, Kulottuṅga Cōḷa I, as named in inscriptions of the early years of his reign.

At the end of each line, approximately 6 characters are covered by a later construction.

Bibliography

Edited and translated in Rice 1905 (EC 10 Kl 108). The text is transliterated and translated along with EC 10 Kl 112a, which is edited independently as such in Tamil transcription, but considered as the continuation of EC 10 Kl 108 in the Roman transliteration and the translation.

This edition by Renato Davalos, Emmanuel Francis, Margherita Trento, S.A.S. Sarma, Vigneshwaran Muralidaran (2024), based on EFEO pictures (2004, 2017), except for lines 9-13, based on Rice 1905.

Primary

[EC] Rice, Benjamin Lewis. 1905. *Epigraphia Carnatica. Vol. X. Inscriptions in the Kolar district*. Mysore Archaeological Series. Epigraphia Carnatica 10. Mangalore: Basel Mission Press. Item Kl 108.

Secondary

Cox, Whitney. 2016. *Politics, kingship, and poetry in medieval South India: moonset on Sunrise Mountain*. Cambridge: Cambridge University Press. [URL].